Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przesuwaj granicy twojego bliźniego,\* którą wytyczyli przodkowie w twoim dziedzictwie, które przydzielono ci w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci, byś ją objął w posiadanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przesuwaj granicy bliźniego wytyczonej przez przodków w dziedzictwie przydzielonym ci w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, dał ci w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przesuniesz granicy swego bliźniego założonej przez przodków w twoim dziedzictwie, które posiądziesz w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz przenosił granicy bliźniego twego, którą założyli przodkowie w dziedzictwie twojem, które osiędziesz w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w osiadłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie weźmiesz ani przeniesiesz granice sąsiada twego, które założyli przodkowie w majętności twojej, którąć da JAHWE Bóg twój w ziemi, którą weźmiesz w osiadłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przesuniesz miedzy swego bliźniego, postawionej przez przodków na dziedzictwie otrzymanym w kraju, który dał ci w posiadanie Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przesuwaj granicy twego bliźniego, jaką zakreślili przodkowie na twoim dziedzicznym dziale, nadanym ci w ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, abyś ją objął w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz przesuwał granicy swego bliźniego, zakreślonej przez poprzedników w twoim dziale, jaki otrzymujesz w tej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przesuniesz bezprawnie w głąb pola swojego bliźniego miedzy, którą ustalili przodkowie dla twojego dziedzictwa, jakie otrzymałeś w kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przesuniesz granicy [pola] twego bliźniego, którą ustanowili przodkowie przy twoim dziedzictwie, jakie otrzymałeś w kraju, który twój Bóg, Jahwe, dał ci w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przesuniesz [oznaczeń] granicy twojego sąsiada, ustawionych przez pierwszych osadników w twojej odziedziczonej [własności], którą odziedziczysz w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w posiadanie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не переставиш границі ближнього, які поставили твої батьки в насліддю, яке ти унаслідив в землі, яку Господь Бог твій тобі дає унаслідити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przesuwaj granicy twojego bliźniego, którą poprzednicy zakreślili w twoim udziale, udzielonym ci na ziemi, którą odda ci w posiadanie WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci przesuwać znaków granicznych swego bliźniego, gdy przodkowie wyznaczą już granice w twoim dziedzictwie, które odziedziczysz w ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, byś ją wziął w posiadanie. |

1. 1) <x>30 25:8-34</x>; <x>50 27:17</x>; <x>240 22:28</x>; <x>240 23:10-11</x>; <x>350 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)